

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП



Кузнецова Е.В.

«13» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской
филологии



Е.В. Кузнецова

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА

Составитель(-и)

**Попова С.А., старший преподаватель кафедры
романо-германской филологии**

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема (курс)

2021

Курс

4

Семестр

7

Астрахань- 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Основы конференц-перевода» является формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения конференц-перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление студентов со спецификой конференц-перевода и основных его видов;
- выработка навыков переводческой скорописи, абзацно-фразового перевода, первичных навыков синхронного перевода;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых для их будущей профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Основы конференц-перевод» относится к вариативной части (элективные дисциплины), Б1.Д.08.02 .

Программа предназначена для студентов 4 курса очной формы обучения, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (итальянский язык)», квалификация выпускника–бакалавр. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
- Теория перевода первого иностранного языка
- Письменный перевод первого иностранного языка

Знания: грамматика итальянского языка, лексический запас слов.

Умения: анализировать информацию на иностранном языке, составлять тематический словарь.

Навыки: логического выстраивания фразы на русском и иностранном языке.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Язык итальянских средств массовой информации, Итальянский язык в

сфере туризма и гостиничного бизнеса.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): ПК-3, ПК-5.

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК3.1.1. - способы быстрого запоминания новой лексики; - терминологию предметной области перевода; - систему переводческой скорописи; - экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК3.2.1. - определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - быстро переходить с одного языка на другой; - использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	ИПК3.3.1. навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; - навыками составления локального тематического словаря; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками публичных выступлений и делового этикета; - навыками применения форм национального

		контекста; - использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; - применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-5 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ИПК5.1.1. - особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК5.2.1. - совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ИПК5.3.1. - способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, в том числе 28 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 14 часов – лекционные занятия, 14 часов – практические, семинарские занятия), и 44 часов самостоятельной работы.

Таблица 2 - Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Переводческая этика. Конференц- перевод. Разновидности конференцперев ода.	7	2	2			6	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
2	Политический дискурс. Перевод деловой беседы.	7	2	2			6	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
3	Последовательн ы двусторонний перевод. Перевод с листа. Абзацнофразовы й перевод.	7	2	2			6	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
4	Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм.	7	2	2			6	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
5	Медицинский, административн ый, юридический перевод.	7	2	2			6	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
6	Синхронный перевод. Киноперевод.	7	2	2			7	Подготовка презентаций. Выполнение

	Нашептывание							индивидуальных практических заданий.
7	Интервью. Классификация переводческих ошибок.	7	2	2			7	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
ИТОГО			14	14			44	ЭКЗАМЕН

Таблица 3 - Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых компетенций

[illegible]

Медицинский, административный, юридический перевод.	12	ПК-3	ПК-5									2
Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание	12	ПК-3	ПК-5									2
Интервью. Классификация переводческих ошибок.	12	ПК-3	ПК-5									2
Итого	72											2

Краткое содержание дисциплины

Раздел 1. Переводческая этика. Конференц-перевод.

Понятие конференц-перевода. Психофизиологические механизмы конференц-перевода. Особенности конференц-перевода. Особенности организации работы конференц-переводчика. Разновидности конференц-перевода: устный последовательный перевод; абзацно-фразовый перевод; перевод во время деловых или политических переговоров; перевод с листа; киноперевод; коммунальный перевод; синхронный перевод; шепотный синхрон; бытовой перевод.

Раздел 2. Политический дискурс. Перевод деловой беседы.

Перевод во время контактных встреч, переговоров, визитов. Особенности поведения переводчика. Полномочия переводчика. Трудности при переводе реалий, афоризмов, цитат, экспромтов. Характер деловой беседы.

Раздел 3. Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа. Абзацнофразовый перевод.

Использование переводческой скорописи. Двусторонний перевод под запись. Двусторонний перевод без записи. Уровень подготовки переводчика для его способности переводить с листа. Объем материала для перевода с листа. Перевод монологической речи. Подготовка переводчика к переводу монологической речи.

Раздел 4. Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм

Упражнения на развитие догадки. Упражнения на переводческую нотацию. Упражнения на трансформацию. Упражнения на переключение. Упражнения на разные типы кодирования. Тренинг двустороннего перевода. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу. Переводчик в туристическом агентстве. Переводчик в гостинице. Особенности работы переводчика, сопровождающего группу туристов.

Раздел 5. Медицинский, административный юридический перевод.

Подготовка переводчика к переводу в медицинском учреждении. Особенности работы переводчика в медицинском учреждении. Врачебная тайна. Экстренные ситуации. Подготовка переводчика к переводу в административном учреждении. Особенности работы переводчика в административном учреждении. Подготовка переводчика к переводу на судебном процессе. Защита интересов клиента.

Раздел 6. Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание.

Особенности синхронного перевода. Особенности работы переводчика-синхрониста. Условия работы переводчика-синхрониста. Подготовка к синхронному переводу. Киноперевод. Подготовка монтажных листов. Синхронизация при кинопереводе. Шепотный синхрон и условия его проведения.

Раздел 7. Интервью. Классификация переводческих ошибок.

Подготовка переводчика к переводу интервью. Фиксация текста при проведении и переводе интервью. Работа с интервьюером и интервьюируемым. Условия публикации перевода интервью.

Переводческие ошибки и их классификация. Система самоконтроля. Исправление сразу замеченных ошибок. Исправление ошибок, выявленных позже в ходе дальнейшего перевода.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Преподавателю необходимо обращать особое внимание студентов на важность самостоятельной работы. Только в этом случае освоение курса может быть действительно успешным. Учитывая некоторые трудности, неизбежно возникающие при восприятии теоретического материала на слух, целесообразно сопровождать занятие слайдами (презентация POWERPOINT), которые отражают основные определения и содержат графические схемы, представляющие информацию системно и наглядно, а также иллюстративные примеры. Если техническое оборудование по каким-то причинам недоступно, рекомендуется подготовить распечатки с иллюстративным материалом. Занятия должны не только давать знания будущим переводчикам, но и ставить перед ними проблемные вопросы, требующие от обучающихся самостоятельных интеллектуальных усилий. Желательно стремиться к установлению обратной связи с аудиторией, вовлекая студентов в дискуссию. Практические занятия в рамках курса представлены выступлениями студентов как на русском, так и на итальянском языке, вовлечением всей группы в дискуссию. Ведущему занятию

преподавателю также рекомендуется выдвигать по ходу выступления дополнительные частные вопросы и стимулировать дискуссию.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся направлена на решение следующих задач:

- формировать критическое мышление, навыки аналитической работы.
- развитие навыков самообучения и самостоятельной работы с разноплановыми источниками;
- осуществление эффективного поиска информации;
- получение, обработка и сохранение источников информации;
- закрепления, полученных знаний с целью дальнейшего развития на их базе необходимых профессиональных компетенций.

Для решения указанных задач обучающимся предлагаются к прочтению и содержательному анализу тексты (источники), включая учебники и научные статьи. Ставится задача научиться анализировать, классифицировать источники, самостоятельно осваивать новые знания, правильно применяя методику поиска интернет-источников. Результаты работы с дополнительными источниками обсуждаются на практических занятиях. Самостоятельная работа заключается в более глубоком и разностороннем изучении тем учебной программы по курсу дисциплины и рекомендованной литературы.

Дополнительными формами самостоятельной работы являются групповые и индивидуальные задания. Они являются, как правило, продолжением аудиторных занятий и содействуют овладению практическими навыками по основным разделам дисциплины. Контроль выполненной работы осуществляется на очередном практическом занятии в форме устного опроса, собеседования либо представления полученных результатов в форме презентации.

Таблица 4 - Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
7 семестр			
1	<i>Психологические механизмы понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.</i>	6	<i>Эссе</i>
2	<i>Профессиональные действия и умения устного переводчика при переводе иноязычного профессионально ориентированного текста</i>	6	<i>Презентация</i>
4	<i>Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык</i>	6	<i>Презентация</i>
5	<i>Преодоление стрессов и напряженных состояний (симптомы профессионального выгорания, профессиональный стресс, личностные деформации</i>	6	<i>Реферат</i>

	<i>и др.)</i>		
6	<i>Придумать собственные символы в переводческой скорописи.</i>	7	<i>Творческая работа</i>
7	<i>Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык</i>	7	<i>Эссе</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Темы сообщений и презентаций

1. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе на конференции
2. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе монологической речи
3. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе деловой беседы
4. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в суде
5. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в музее
6. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе во время приема у врача
7. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в гостинице
8. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе экскурсии
9. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе при сопровождении группы туристов
10. Преодоление стрессов и напряженных состояний при переводе в разных ситуациях

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа

Переводческая этика. Конференц-перевод. Разновидности конференц-перевода.	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа	Не предусмотрено
Политический дискурс. Перевод деловой беседы.	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа	Не предусмотрено
Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа. Абзацнофразовый перевод.	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа	Не предусмотрено
Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм.	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа	Не предусмотрено
Медицинский, административный, юридический перевод.	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа	Не предусмотрено
Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание	Обзорная лекция, дискуссия	Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой	Не предусмотрено

		<i>памяти, ролевая игра, контрольная работа</i>	
Интервью. Классификация переводческих ошибок.	<i>Обзорная лекция, дискуссия</i>	<i>Практическое занятие, упражнения на проверку переводческой памяти, ролевая игра, контрольная работа</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- интерактивные технологии (электронная почта для оптимизации коммуникации; использование электронных учебников и библиотек в качестве источников информации; сайты по изучаемой тематике на итальянском языке; вебинары, электронный курс на платформе «Электронное образование», использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы)).

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle), ZOOM, SKYPE, WHATSAPP.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень лицензионного программного обеспечения

2024-2025 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы конференц-перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
7 семестр			
1	Переводческая этика. Конференц-перевод. Разновидности конференц-перевода.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
2	Политический дискурс. Перевод деловой беседы.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
3	Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа. Абзацнофразовый перевод.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.

4	Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
5	Медицинский, административный, юридический перевод.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
6	Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
7	Интервью. Классификация переводческих ошибок.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые

	выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

7 семестр

Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Работа с информационными сообщениями:

- Прослушать информационное сообщение
- Передать его содержание по памяти
- Перевести сообщение по цепочке
- Сделать обратный перевод
- Прослушать несколько сообщений, делая записи
- Перевести сообщения

2. Интервью

- Перевести интервью в технике последовательного перевода
- Перевести двуязычное интервью
- Сделать полный перевод ответа
- Сделать сокращенный перевод ответа

3. Выполните перевод текста с листа

DISCORSO DI GIOVANNI PAOLO II

AL SIGNOR JERZY KUBERSKI, AMBASCIATORE DELLA
REPUBBLICA POPOLARE DI POLONIA PRESSO LA SANTA SEDE (UN BRANO)

Giovedì, 5 ottobre 1989

1. È un momento significativo, un momento storico. Si riallacciano i rapporti diplomatici tra la Santa Sede e la Polonia il che significa una piena normalizzazione delle relazioni reciproche tra lo Stato e la Chiesa nel nostro Paese. Lo dimostra tra l'altro la legge del 17 maggio 1989 sull'atteggiamento dello Stato verso la Chiesa nella Repubblica Popolare Polacca, come anche la volontà reciproca di stabilire, nel prossimo futuro, una convenzione, e quindi un importante documento di carattere internazionale. Ad aumentare la gioia mia, della Santa Sede, della Chiesa e,

suppongo, di tutta la nazione polacca contribuisce il fatto che questo atto solenne e ufficiale conferma e, in certo qual modo, suggella l'inizio di un grande bene che è comparso sull'orizzonte della nostra storia, un bene che da decine di anni non ha mai cessato di essere oggetto delle aspirazioni dei figli e delle figlie della nostra terra natale la maggior parte dei quali sono, da oltre un millennio, figli e figlie della Chiesa.

Il bene di cui parlo è la creazione delle condizioni in cui l'uomo, i singoli gruppi sociali, i vari ambienti, tutta la Nazione possono realizzare se stessi e il bene comune conformemente alla propria vocazione, coscienza e sensibilità, nella libertà e nel rispetto reciproco della dignità umana. È un vero dono di Dio, progettato, secondo ciò in cui crede la Chiesa, nell'atto della creazione, e portato alla sua pienezza nel mistero della Redenzione.

Перечень вопросов, выносимых на экзамен

1. Понятие конференц-перевода.
2. Психофизиологические механизмы конференц-перевода.
3. Особенности конференц-перевода.
4. Переводческая этика. Профессиональные требования к конференц-переводчику.
5. Устный последовательный перевод.
6. Перевод во время контактных встреч, переговоров, визитов.
7. Особенности поведения и полномочия переводчика во время
8. политических переговоров.
9. Перевод во время деловых встреч, деловых бесед, контактных встреч,
10. переговоров, визитов.
11. Двусторонний перевод под запись.
12. Двусторонний перевод без записи.
13. Уровень подготовки переводчика для его способности переводить с листа.
14. Перевод с листа для специалиста.
15. Перевод с листа во время деловой встречи.
16. Перевод монологической речи.
17. Особенности работы переводчика в административном учреждении.
18. Подготовка переводчика к переводу на судебном процессе.
19. Особенности синхронного перевода.
20. Киноперевод. Синхронизация при кинопереводе.
21. Шепотный синхрон и условия его проведения.
22. Подготовка переводчика к переводу интервью. Фиксация текста при проведении и переводе интервью.
23. Понятие «Ложные друзья» переводчика. Переводческие ошибки и их классификация.
24. Переводчик в туристическом агентстве.
25. Переводчик в гостинице.
26. Особенности работы переводчика, сопровождающего группу туристов.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
<i>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и</i>				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>стратегий перевода.</i> ПК-5 <i>Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Переведите фразеологизм «far la parte del leone» <i>A) делать часть львиной работы</i> <i>B) играть роль льва</i> <i>C) брать себе львиную долю</i>	С	2
2.		Переведите аббревиатуру «UNHCHR» <i>A) Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев</i> <i>B) Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика</i> <i>C) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры</i>	А	2
3.		Продолжите фразу: Luisa è pettegola famosa, sa tutte le notizie _____. <i>A) calde</i> <i>B) fresche</i> <i>C) difficile</i>	В	2
4.		Вставьте подходящий термин в предложение Per le coperture si adottano soffitti a capriate lignee, _____ <i>A) colmareccio</i> <i>B) colonna</i> <i>C) volte a botte</i>	С	2
5.		Вставьте подходящий термин в предложение _____ al principio attivo o ad uno qualsiasi degli eccipienti. <i>A) ipersensibilità</i>	А	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>B) malessere</i> <i>C) sovradosaggio</i>		
6.	Задание открытого типа	Переведите предложение: Sul capitello poggia la trabeazione, suddivisa in architrave e fregio.	На капителе располагается антаблемент, разделенный на перемычку и фриз.	7
7.		Переведите предложение: Anamnesi di emorragia gastrointestinale o perforazione relativa a precedenti trattamenti con FANS.	Анамнез желудочно-кишечного кровотечения или перфорации, связанных с предыдущим лечением НПВП.	7
8.		Переведите предложение: Usiamo la finestra Expo come opportunità per prendere nuove iniziative.	Мы используем окно Expo как возможность принять новые инициативы.	7
9.		Переведите предложение: По действующему Бюджетному кодексу (БК) до достижения объема ФНБ, равного 7% ВВП, средства фонда могут размещаться лишь на депозитах и банковских счетах в Банке России.	Secondo l'attuale codice di bilancio (BC), prima di raggiungere il volume del FNB pari al 7% del PIL, i fondi del fondo possono essere depositati solo su depositi e conti bancari presso la Banca di Russia.	7
10.		Переведите предложения: Работа военной миссии НАТО в Москве может возобновиться только при реальных шагах альянса по налаживанию отношений с Москвой. Такое мнение высказал первый заместитель председателя комитета Совета Федерации по международным делам Владимир Джабаров.	Il lavoro della missione militare della NATO a Mosca può riprendere solo con i veri passi dell'alleanza per stabilire relazioni con Mosca. Tale opinione è stata espressa dal primo vice presidente del comitato del Consiglio della Federazione per gli affari internazionali Vladimir Jabarov.	7

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры _____ оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	7/ 8	56	1-14 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	7/ 5	35	1-14 неделя
Всего			91	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	14/0,5	7	1-14 неделя
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	7/0,3	2	1-14 неделя
Всего			9	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1
Итого	-3

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 2-балльной шкале
90–100	Зачтено
85–89	
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	
Ниже 60	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Bassnett S. = Басснетт, С. La traduzione teorie e pratica = [Перевод: теория и практика]. - Милан : Strumenti Bompiani , 2003. - 182 с. - ISBN 88-452-1977-1: 460-18 : 460-18.

2. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00.

4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : рек. Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т). - ISBN 978-5-89349-721-2: 252-00, 330-00 : 252-00, 330-00. ФИЯ-16

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26

8.2. Дополнительная литература:

1. Шимко, В.Т. Архитектурно-дизайнерское проектирование. Основы теории. - М. : Архитектура-С, 2006. - 296 с. : ил. - (МАРХИ (Гос. академия). Каф. дизайна архит. среды). - ISBN 5-9647-0082-9: 267-00, 320-00 : 267-00, 320-00.

2. Классические архитектурные формы [электронный ресурс]: учеб. Пособие / в.в. Трацевский, а.н. Колосовская, и.а. Чижик - минск : выш. Шк., 2008. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/isbn9789850614360.html>

3. Газарьянц, С. К. КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ (Архитектура, рисунок, живопись, скульптура, графика) / С. К. Газарьянц - Москва : Издательство АСВ, 2017. - 126 с. - ISBN 978-5-4323-0202-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785432302021.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

**Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)
на 2024–2025 учебный год**

<i>Наименование ЭБС</i>
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

**Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов
на 2024–2025 учебный год**

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории:

- для проведения лекционных занятий оборудованные мультимедийной техникой с возможностью презентации обучающих материалов, фрагментов фильмов;
- аудитории для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов;
- библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.
 1. демонстрационные приборы (проектор, ауд. 31),
 2. мультимедийные средства

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).